Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadziejo Izraela, JHWH! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą się wstydzić, a odstępujący ode Mnie\* będą zapisani na ziemi,\*\* gdyż opuścili źródło wód żywych – JHWH!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) a odstępujący ode Mnie, wg qere וְסּורַי (wesurai): moi odstępcy, wg ketiw יִּסֹורַי (jissoraj), pod. 4QJer a; wg BHS: opuszczający Ciebie, וְסּורֶיָך (jesurecha). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zapisani na ziemi, יִּכָתֵבּו ּבָאָרֶץ : lub: (1) przypisani do ziemi, por. <x>220 10:21-22</x>; <x>390 2:7</x>; (2) zapisani w (pyle) ziemi (l. na piasku). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:28</x>; <x>300 2:13</x>; <x>690 2:17</x> [↑](#footnote-ref-4)